

CAROLINA CARABECHO

EN ↔ ES · Traductora Pública y Traductora e Intérprete de Conferencias

carolina@lexiglossa.com | +54 (9) 223 539 8675 | www.lexiglossa.com | Buenos Aires, Argentina

PERFIL PROFESIONAL

Traductora pública e intérprete de conferencias, matriculada en el Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires (CTPCBA), con más de dos décadas de experiencia en traducción legal, corporativa y educativa. Trayectoria comprobada liderando proyectos de localización de gran escala y alto volumen, gestionando equipos remotos de traductores, y brindando traducción e interpretación precisas EN↔ES para empresas multinacionales, estudios jurídicos y organizaciones internacionales.

EXPERIENCIA LABORAL

Trabajo Relacionado con IA — Freelance

Mayo 2026 – Presente | Remoto

- Anotación de datos, evaluación de datos, alternancia de código (code switching), entrenamiento de IA, evaluación de audio, ITN (normalización inversa de texto), grabación de audio, transcripción literal, MTPE (posesición de traducción automática).

Traductora e Intérprete Profesional Freelance

2005 – Presente | Legal, Seguros, Bienes Raíces, Finanzas, Derechos Humanos, Salud, Religión, Educación, Marketing Deportivo, Retail, Negocios, ONGs

- Traducción continua al español de manuales, reglamentos internos, y materiales de servicios sociales, educativos, de seguros, financieros, legales y de marketing para clientes privados y agencias de traducción.
- 2018 – 2026: Transcreación y localización al ES-LA y ES-AR de material de marketing para una empresa multinacional, incluyendo subtítulo de videos publicitarios y traducción al español de comunicados de prensa de la Fórmula E.
- Abril – junio 2018: Reclutó, dirigió y gestionó un equipo remoto de 15 traductores para la traducción, corrección y edición de los manuales GK-G9 Big Ideas Mathematics (Florida Edition) — más de 850.000 palabras traducidas y revisadas al español en un plazo de 3 meses.
- 2018: Traducción de Math Musical Storybooks.
- Traducciones de libros publicados: The Uncommon Achiever (Mike Murdock, Wisdom International, EE. UU.); Settle It!... and be Blessed (Tom Gehring, Monserrat Press, EE. UU.).
- Tradujo al inglés el Código Penal completo, extractos del Código Civil y numerosas leyes adicionales de un país latinoamericano, además de varios manuales de Derechos Civiles.
- Traducción diaria al español, durante dos años, de contratos de alquiler de bienes raíces.

Traductora e Intérprete In-House — Nike Argentina y EE. UU.

Julio 2005 – Diciembre 2007

- Lideré la traducción diaria de materiales y manuales de Gestión de Pedidos, Finanzas, Retail y SAP para el Proyecto de Cadena de Suministro de Nike.
- Brindé interpretación para conferencias telefónicas, reuniones de negocios, seminarios y capacitaciones, trabajando de manera presencial en las sedes de Nike Argentina y Nike EE. UU.

Intérprete de Conferencias — Eventos Internacionales

1997 – 2013

- Interpreté en eventos internacionales, incluyendo el Festival de Cine de Mar del Plata, capacitaciones corporativas, eventos deportivos internacionales y cursos de MBA. Lista completa disponible a pedido.

Profesora de Inglés como Lengua Extranjera — The Easy Way Center

Marzo 1999 – 2006

- Diseñé y dicté clases de inglés de negocios para grupos reducidos en empresas multinacionales, adaptando los programas a las necesidades comerciales de cada grupo de estudiantes.

Traductora Legal — Estudio Jurídico Ciampoli

Abril 2002 – Diciembre 2004

- Traduje textos legales al inglés y al español, incluyendo contratos de alquiler, presentaciones de quiebra, documentos de cobranza internacional de deudas, convenios, patentes, escrituras e informes de seguros.

Transcriptora de Conferencias — Mc Donough

Marzo – Diciembre 2000

- Transcribió conferencias en idioma inglés.

FORMACIÓN ACADÉMICA

Diplomatura en Gestión Tecnológica de Proyectos de Localización

Universidad de Belgrano

Abril 2026 – En curso • Modalidad online, Argentina

Especialización en Terminología

CTPCBA – Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires

Agosto 2026 – En curso • Modalidad online, Argentina

Asistente de Corrección de Estilo en Español

Fundación Litterae — Instituto Superior de Estudios Lingüísticos y Literarios

2021 • Modalidad online, Argentina

Programa de Posgrado – Traducción al Inglés de Textos Especializados

Universidad de Belgrano

Mayo – Octubre 2020 • Modalidad online, Argentina

Curso Intensivo de Interpretación

Universidad Autónoma de Barcelona (UAB) • AIIC

Julio 2019 • Barcelona, España

Curso de Actualización en Interpretación – Skills Upgrade, a Holistic Approach

AIIC

Diciembre 2013 • Lima, Perú

Licenciatura en Interpretación de Conferencias

Universidad del Salvador

2007 – 2010 • Buenos Aires, Argentina

Traductorado Público

Universidad del Salvador

1992 – 1996 • Buenos Aires, Argentina

IDIOMAS

Español (nativo) • Inglés (casi nativo) • Griego (pre-intermedio) • Francés (pre-intermedio)

Beca cultural y de idioma en Grecia, otorgada por la Embajada de Grecia en Argentina (1991).

CONFERENCIAS Y CONGRESOS

- I Congreso Latinoamericano de Traducción Jurídica — Abril 2026, Argentina
- BP2.0+ Online Translation Conference — 8 de mayo de 2020
- BP20 Online Translation Conference — 21–24 de abril de 2020
- 54.º Congreso Anual de la ATA — Octubre 2012, San Diego, CA, EE. UU.
- I Congreso Internacional de Traducción Especializada — Julio 2006, Argentina